

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Інститут заочного та дистанційного навчання

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної роботи

_____ А. Полухін

“ ” _____ 2012 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

(ДОДАТОК)

навчальної дисципліни

“Практика перекладу галузевої літератури”

(за кредитно-модульною системою)

Напрямок підготовки: 0305 «Філологія»

Спеціальність: 6.030500 «Переклад»

Курс	– 3, 4, 5	Семестр	– 5, 6, 7, 8, 9
Практичні заняття	– 104	Екзамен	– 6, 7, 8, 9 семестри
Самостійна робота	– 922		
Усього (годин / кредитів ECTS)	– 1026/28,5		
Контрольні роботи	– 6, 8 семестри		
Курсові роботи	– 7, 9 семестри		

Індекс РБ-12-500/04–3.1

СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03-01-2012

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 2 з 12	

Робоча навчальна програма дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури» розроблена на основі робочого навчального плану № РБ–12–500/04 підготовки фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» за напрямом 0305 «Філологія», навчальної програми цієї дисципліни, індекс Н8-6.030500-31, затвердженої ректором 14.06.2010 р., робочої навчальної програми цієї дисципліни денної форми навчання, індекс Р04-6.030500-25, затвердженої проректором з навчальної роботи 25.08.2010 р., «Тимчасового Положення про організацію навчального процесу за кредитно-модульною системою (в умовах педагогічного експерименту)» та «Тимчасового Положення про рейтингову систему оцінювання», затверджених наказом ректора від 15.06.2004 №122/од., та наказу ректора від 12.04.2005 № 81/од.

Робочу навчальну програму розробив
доцент кафедри англійської філології і перекладу _____ І. Гонта

Робоча навчальна програма обговорена та схвалена на засіданні кафедри англійської філології і перекладу, протокол № _____ від _____ 2012 р.

Завідувач кафедри _____ А. Гудманян

Робоча навчальна програма обговорена та схвалена на засіданні науково-методично-редакційної ради ІЗДН, протокол № _____ від “_____” _____ 2012 р.

Голова НМРР _____ Н. Шаповал

УЗГОДЖЕНО
Заст. директора ІЗДН

_____ Н. Шаповал
“_____” _____ 2012 р.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 3 з 12	

ЗМІСТ

	Стор.
Вступ.....	4
1. Зміст навчальної дисципліни	4
1.1. Тематичний план навчальної дисципліни	4
1.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять	5
2. Завдання на контрольні роботи та курсові роботи.....	8
2.1. Контрольні роботи	8
2.2. Курсові роботи	9
3. Перелік питань для підготовки до екзамену.....	10
4. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	10
4.1. Список рекомендованих джерел	10
4.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання	11
Форми документів Системи менеджменту якості	11
Положення про рейтингову систему оцінювання набутих студентом знань та вмінь з навчальної дисципліни	13

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 4 з 12	

ВСТУП

Однією з необхідних умов організації навчального процесу за кредитно-модульною системою є наявність робочої навчальної програми з кожної дисципліни, розробленої за модульно-рейтинговими засадами і доведеної до відома викладачів та студентів.

Рейтингова система оцінювання (РСО) є невід'ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

1. Зміст навчальної дисципліни

1.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практичні	СРС
Модуль № 1. Переклад текстів в галузях «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки», «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»"				
5 семестр				
1.	Переклад текстів в галузях «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки», «Економіка», «Інженерія», «Соціологія»	112	14	98
	Усього за 5 семестр	112	14	98
6 семестр				
2.	Переклад текстів в галузях «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина», «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»	216	18	198
	Усього за 6 семестр	216	18	198
	Усього за модулем № 1	328	32	296
Модуль № 2. Переклад текстів в галузях «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія», «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія»				
7 семестр				
3.	Переклад текстів в галузях «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Філософія», «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія», «Фізика»"	144	18	126
	Усього за модулем № 2	144	18	126

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 5 з 12	

Модуль № 3. Курсова робота «Актуальні питання перекладу галузевих текстів»				
4.	Курсова робота	36		36
	Усього за модулем № 3	36		36
	Усього за 7 семестр	180	18	162
Модуль № 4. Переклад текстів в галузях «Фізика», «Археологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа», «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія»				
8 семестр				
5.	Переклад текстів в галузях «Археологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа», «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія»	238	22	216
	Усього за 8 семестр	238	22	216
	Усього за модулем № 4	238	22	216
Модуль № 5. "Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу"				
9 семестр				
6.	Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад патентів	244	32	212
	Усього за модулем № 5	244	32	212
Модуль № 6. Курсова робота «Актуальні питання перекладу галузевих текстів»				
7.	Курсова робота	36		36
	Усього за модулем № 6	36		36
	Усього за 9 семестр	280		248

1.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		Список рекомендованих джерел
		Практичні	СРС	
Модуль № 1. Переклад текстів в галузях «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки», «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»"				
5 семестр				
1	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Сільське господарство», «Захист довкілля»	2	14	2, с. 429 – 494.
2	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Біологія»	2	14	2, с. 494 - 495
3	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Комп'ютерні науки»	2	14	2, с. 495
4	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Економіка»	2	14	2, с. 498 -450
5	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Інженерія»	2	14	2, с. 500 - 502

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 6 з 12	

6	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Соціологія», «Екологія»	2	14	2, с. 503 - 506
7	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Будівництво», «Військові технології»	2	14	2, с. 495 - 497
	Усього за 5 семестр	14	98	
6 семестр				
8	А-У та У-А переклад текстів в галузях «Економіка»	2	22	2, с. 498 - 503
9	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Терія ігор»	2	22	2, с. 509 - 510
10	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Соціологія», «Техніка безпеки на виробництві»	2	22	2, с. 503 - 515
11	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Анатомія», «Аерокосмічна медицина»	2	22	2, с. 504 - 508
12	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Лінгвістика»	2	22	2, с. 505
13	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Захист довкілля»	2	20	2, с. 505 - 506
14	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Екологічна економіка»	2	20	2, с. 505 - 508
15	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Медицина»	2	20	2, с. 506
16	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Історія»	2	20	2, с. 511
	Контрольна робота		8	
	Екзамен			
	Усього за 6 семестр	18	198	
	Усього за модулем № 1	32	296	
Модуль № 2. Переклад текстів в галузях «Юриспруденція», «Технологія», «Транспорт», «Радіоінженерія», «Хімія», «Гідрографія», «Політологія», «Психологія», «Астрономія»				
7 семестр				
1	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Юриспруденція»	2	14	2, с. 513 - 515
2	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Технологія»	2	14	2, с. 515 - 519
3	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Транспорт»	2	14	2, с. 519 - 520
4	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Радіоінженерія»	2	14	2, с. 520
5	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Хімія»	2	14	2, с. 520
6	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Гідрографія»	2	14	2, с. 521 - 522
7	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Політологія»	2	14	2, с. 522
8	А-У та У-А переклад текстів з тематики	2	14	2, с. 522 - 523

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 7 з 12	

	«Психологія»			
9	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Астрономія»	2	14	2, с. 523 - 524
	Екзамен			
	Усього за модулем № 2	18	126	
Модуль № 3. Курсова робота «Актуальні питання перекладу галузевих текстів»				
	Курсова робота		36	
	Усього за модулем № 3		36	
	Усього за 7 семестр	18	162	
8 семестр				
Модуль № 4. Переклад текстів в галузях «Фізика» «Археологія», «Історія релігій», «Астрофізика», «Математика», «Банківська справа», «Антропологія», «Статистика», «Спорт», «Астрономія»				
1	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Фізика»	2	20	2, с. 524 - 525
2	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Археологія»	2	20	2, с. 526 - 527
3	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Історія релігій»	2	20	2, с. 527 - 529
4	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Астрофізика»	2	20	2, с. 529
5	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Математика»	2	20	2, с. 529 - 530
6	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Банківська справа»	2	18	2, с. 530 - 531
7	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Антропологія»	2	18	2, с. 532 - 534
8	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Статистика»	2	18	2, с. 533 - 536
8	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Спорт»	2	18	2, с. 509 - 511
10	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Астрономія»	2	18	2, с. 525
11	А-У та У-А переклад текстів з тематики «Астрофізика»	2	18	2, с. 529
	Контрольна робота		8	
	Екзамен			
	Усього за 8 семестр	22	216	
	Усього за модуль № 4	22	216	
Модуль № 5. "Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу"				
Семестр 9				
1	Особливості жанру і стилю при перекладі	2	14	2, с. 455
2	Переклад іншомовних слів та виразів	2	14	2, с. 445
3	Переклад аббревіатур та скорочень	2	14	2, с. 448
4	Переклад ініціалів імен	2	14	2, с. 453
5	Врахування особливостей жанру і стилю	2	14	2, с. 455 - 465

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 8 з 12	

	при перекладі			
6	Переклад сталих необразних фраз	2	14	2, с. 455 - 459
7	Переклад образної фразеології	2	14	2, с. 459
8	Переклад метафоричних термінів	2	14	2, с. 462 - 469
9	Переклад фразеологічного присудка	2	14	2, с. 459
10	Переклад розмовних елементів в англійських науково-технічних текстах	2	14	2, с. 467 - 468
11	Особливості вживання та перекладу англійського особового займенника I	2	12	2, с. 467 - 468
12	Лексико-фразеологічні особливості перекладу патентних заявок	2	12	2, с. 470 - 477
13	Переклад титульної частини патенту	2	12	2, с. 470 - 477
14	Переклад повного опису патенту	2	12	2, с. 470 - 477
15	Переклад інструкцій	2	12	
16	Переклад наукових доповідей	2	12	
	Екзамен			
	Усього за модуль № 5	32	212	
Модуль № 6. Курсова робота «Актуальні питання перекладу галузевих текстів»				
	Курсова робота		36	
	Усього за модуль № 6		36	
	Усього за семестр 9	32	248	
	Усього за навчальною дисципліною	104	922	

2. Завдання на контрольні роботи та курсові роботи.

2.1. Контрольні роботи

У 6 та 8 семестрах студентом має бути виконана контрольна робота (у формі перекладу текстів з галузевої літератури із заданої тематики, що відповідає тематиці семестру), у ході виконання якої студент повинен перекласти тексти наукового або науково-публіцистичного стилів із заданої тематики обсягом один англійський текст обсягом 2500 – 3000 знаків без пробілів. У 6 семестрі – 6 англомовних текстів та 3 україномовних тексти обсягом 2000 – 2500 знаків без пробілів із заданої тематики, у 8-му семестрі – 8 англомовних текстів та 3 україномовних текстів обсягом 2000 – 2500 знаків без пробілів із заданої тематики. Тексти подаються в англійському та перекладеному країнською мовою варіантах та відповідно українською мовою та перекладені англійською мовою. Тексти студенти шукають в наукових та науково-популярних журналах, інтернеті та інших джерелах

Тематика для виконання перекладів для контрольних робіт в **6 семестрі**:

Сільське господарство

Біологія

Комп'ютерні науки

Економіка

Інженерія

Соціологія

Анатомія

Лінгвістика

Захист довкілля

Медицина

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 9 з 12	

Тематика для виконання перекладів для контрольних робіт в **8 семестрі**:

Фізика
 Археологія
 Історія релігій
 Астрофізика
 Математика
 Банківська справа
 Антропологія
 Статистика
 Спорт
 Астрономія

2.2. Курсові роботи

У 7 та 9 семестрі студенти виконують курсову роботу на теми, що пропонуються викладачами-керівниками курсових робіт. Виконання курсової роботи є важливим етапом у підготовці до виконання дипломної роботи майбутнього фахівця з науково-технічного перекладу. Темі курсових робіт викладачі щороку складають та подають на кафедру англійської філології і перекладу ГМІ.

3. Перелік питань для підготовки до екзамену

Екзамени проводяться в 6, 7, 8 та 9 семестрах. Під час складання екзамену в 6, 7, 8 семестрах студент повинен перекласти 1 фрагмент наукового або науково-популярного тексту з англійської мови української та 1 фрагмент тексту з української мови англійською. Під час екзамену дозволяється користуватися словниками. Під час екзамену в 9 семестрі студенти виконують три завдання: відповідають на теоретичне запитання, виконують переклад запропонованих речень та виконують переклад тексту з англійської мови українською.

Теоретичні питання на екзамен в 9 семестрі:

1. Особливості жанру і стилю при перекладі
2. Переклад абревіатур та скорочень
3. Переклад ініціалів імен
4. Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі
5. Переклад сталих необразних фраз
6. Переклад образної фразеології
7. Переклад метафоричних термінів
8. Переклад фразеологічного присудка
9. Переклад розмовних елементів в англійських науково-технічних текстах
10. Особливості вживання та перекладу англійського особового займенника I
11. Лексико-фразеологічні особливості перекладу патентних заявок
12. Переклад патентів

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 10 з 12	

4. Навчально-методичні матеріали з дисципліни

4.1. Список рекомендованих джерел

Основні

1. А.Г. Гудманян, О.М. Журавльова, О.В. Каширська, І.А. Колодій. Англійська мова. Хрестоматія «Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури». – К.: НАУ, 2005. – 80 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

Додаткові

3. Гудманян А.Г., Михайленко О.О. Переклад. Курсова та дипломна робота. Навч.-метод. посібник. – К.: Книжкове вид-во НАУ, 2007. – 72 с.
4. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: «Фірма «ІНКОС», 2002. – 320 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник.
6. Андрієнко Т.П., Гонта І.А. Переклад у сфері туризму. – Київ: КУТЕП, 2004.
7. Борисенко І.І., Євтушенко Л.І., Дайнеко В.В. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції: Навч. посібник. – К.: Логос, 1999. – 416 с.
8. Волкова З.Н. Читаем газету: Учебное пособие по английскому языку. Ч.1., Ч.2, Ч.3, Ч.4. – М.: Изд-во УРАО, 2001.
9. Карабан В.І. Practical Grammar of English, volume 1,2 – Вінниця: Нова книга, 2005.
10. Хижняк А.С. Європейський союз: Методична розробка для студентів III курсу. – К.:КНЕУ. 2004.
11. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 491 с.

4.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1	Відеофільми, наукові та науково-популярні статті	1, 2, 3, 5	Електронна версія
2	Технічні інструкції, патенти, інші роздаткові матеріали	6	Електронна версія
3	Рекомендації з написання курсових та дипломних робіт	4, 7	Електронна версія

(Φ 03.02 – 02)

	Система менеджменту якості Робоча навчальна програма навчальної дисципліни Практика перекладу галузевої літератури	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП ІЗДН 12.01.03–01-2012
		стор. 12 з 12	

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульо- ваного			

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				